

BELGISCHE SENAAT

ZITTING 1992-1993

15 JULI 1993

Ontwerp van wet houdende goedkeuring van het Protocol, aangenomen te Darmstadt op 5 juni 1991 door de Raad van EUMETSAT, tot wijziging van het Verdrag tot oprichting van een Europese Organisatie voor de exploitatie van meteorologische satellieten (EUMETSAT) van 24 mei 1983

MEMORIE VAN TOELICHTING

Op 24 mei 1983 heeft België te Geneve het Verdrag tot oprichting van een Europese Organisatie voor de exploitatie van meteorologische satellieten, hierna Eumetsat genoemd, ondertekend. Dit Verdrag is bij de wet van 2 september 1985 goedgekeurd.

I. INLEIDING

Eumetsat, opgericht op initiatief van de Europese Meteorologische Instituten in het kader van het Europees Ruimteagentschap (E.S.A.), is een Europese organisatie die een operationeel systeem van meteorologische satellieten exploiteert. België is sedert de oprichting ervan lid van deze intergouvernementele organisatie, die inmiddels 16 leden telt.

In den beginne was er alleen het Programma voor de observatie van de Aarde (Meteosat), dat instond voor de ontwikkeling, de lancering, het beheer en de controle van twee pre-operationele geostationaire meteorologische satellieten.

SENAT DE BELGIQUE

SESSION DE 1992-1993

15 JUILLET 1993

Projet de loi portant approbation du Protocole, adopté à Darmstadt le 5 juin 1991 par le Conseil d'EUMETSAT, portant amendement à la Convention établissant l'Organisation européenne pour l'exploitation de satellites météorologiques (EUMETSAT) du 24 mai 1983

EXPOSE DES MOTIFS

La Belgique a signé à Geneve le 24 mai 1983 la Convention portant création d'une Organisation européenne pour l'exploitation de satellites météorologiques, dénommée ci-après Eumetsat. Cette Convention a été approuvée par la loi du 2 septembre 1985.

I. INTRODUCTION

Créée à l'initiative des Instituts européens météorologiques dans le cadre de l'Agence Spatiale Européenne (E.S.A.), Eumetsat est une organisation européenne qui s'occupe de l'exploitation d'un système opérationnel de satellites météorologiques. La Belgique participe depuis sa création à cette organisation intergouvernementale qui compte aujourd'hui 16 membres.

A l'origine, seul existait le Programme d'observation de la Terre (Meteosat). Celui-ci devait pourvoir au développement, au lancement, à la gestion et au contrôle de deux satellites météorologiques géostationnaires préopérationnels.

Dit Programma, dat in 1983 werd afgewerkt, had een zodanig succes dat nog in hetzelfde jaar Eumetsat werd opgericht. Deze Europese organisatie exploiteert thans in het kader van het Operationeel Meteosat-Programma (M.O.P.) de satellieten Meteosat 4 (M.O.P.-1) en Meteosat 5 (M.O.P.-2). De derde satelliet, Meteosat 6 (M.O.P.-3), wordt eind 1993 gelanceerd. De drie satellieten voorzien in nagenoeg alle meteorologische behoeften.

Door het welslagen van het M.O.P.-Programma bewees Eumetsat al gauw dat Europa in staat was een wereldomvattend waarnemingssysteem met behulp van satellieten te ontwikkelen. Tot op heden is Eumetsat overigens de enige Europese organisatie die actief is op het gebied van toepassings satellieten die speciaal voor meteorologische opdrachten zijn ontworpen. Gelet op dat succes en in het besef van het belang dat meteorologische gegevens vandaag de dag voor het observeren van de Aarde en meer bepaald van de klimaatveranderingen op deze planeet hebben, zijn de in Raad bijegekomen Staten die Partij zijn bij dit Verdrag overeengekomen het huidige Verdrag, waarvan het uitsluitend op geostationaire satellieten betrekking hebbend Programma in 1995 afloopt, te verlengen en aan te passen.

De wijzigingen van het Eumetsat-Verdrag betreffen de volgende hoofdpunten:

— invoering van een onderscheid tussen verplichte en facultatieve programma's (art. 2.6, 7 en 8);

— aanpassing van de stemprocedures (art. 5);

— uitbreiding van de activiteiten van de Organisatie met opdrachten als de observatie van het milieu en het klimaat en het inzetten van polaire satellieten die de gegevens verstrekt door de geostationaire satellieten zullen aanvullen (art. 2.1);

— invoering van een mechanisme voor het vaststellen en bijstellen van het budgettaire plafond voor de programma's (art. 5.2, a, iii);

— mogelijkheid voor Eumetsat werkzaamheden te verrichten voor derde partijen (art. 2.9).

Voor de komende jaren wordt een nieuw soort satellieten ontwikkeld die vanaf 1999-2000 operationeel zouden moeten zijn. Het betreft het Meteosat Second Generation-Programma (M.S.G.). Dat betekent dat er een tijdsspanne van 4 à 5 jaar — tussen de voltooiing van het lopende M.O.P.-Programma (1995) en het opstarten van het nieuwe M.S.G.-programma — dient overbrugd te worden waarbinnen het lopende programma zal dienen voortgezet te worden met de inzet van één of eventueel twee bijkomende satellieten van het huidige type. Dit is het Meteosat Overgangsprogramma (M.T.P.). De deelneming van België aan de voorbereiding van M.T.P. en M.S.G. is overigens al goedgekeurd door de Ministerraad van 22 maart 1991.

Le succès de ce Programme, achevé en 1983, conduit la même année à la création d'Eumetsat. Cette organisation européenne exploite actuellement, dans le cadre du Programme Meteosat Opérationnel (M.O.P.) les satellites Meteosat 4 (M.O.P.-1) et Meteosat 5 (M.O.P.-2). Le troisième, Meteosat 6 (M.O.P.-3), sera lancé fin 1993. Tous trois fournissent les principaux services météorologiques.

Eumetsat a vite fait de démontrer, avec la réussite du Programme M.O.P., la capacité de l'Europe à développer un système global d'observation par satellites. Eumetsat est d'ailleurs à ce jour la seule organisation européenne dans le domaine des satellites d'applications spécialisés dans la météorologie. Face à un tel succès, et conscients de l'importance que revêtent aujourd'hui les informations météorologiques pour l'observation de la Terre et particulièrement de ses changements climatiques, les Etats Parties réunis en Conseil sont convenus de prolonger et d'adapter la Convention actuelle dont le Programme visant les seuls satellites géostationnaires expire en 1995.

Les amendements à la Convention Eumetsat portent sur les points principaux suivants:

— établissement d'une distinction entre programmes facultatifs et programmes obligatoires (art. 2.6, 7 et 8);

— adaptation des procédures de vote (art. 5);

— élargissement des activités de l'Organisation à l'observation de l'environnement et du climat, ainsi qu'à l'utilisation de satellites polaires dont les données compléteront celles déjà fournies par les satellites géostationnaires (art. 2.1);

— introduction d'un mécanisme de détermination et d'adaptation de la limite budgétaire des programmes (art. 5.2, a, iii);

— possibilité pour Eumetsat d'exécuter des activités pour le compte de tiers (art. 2.9).

A l'avenir sera développé un nouveau type de satellites, qui devraient être opérationnels à partir de 1999-2000. Il s'agit du programme Meteosat Second Generation (M.S.G.). Cela signifie qu'il y aura un hiatus de quelque 4 à 5 années — entre la fin du programme M.O.P. actuel (1995) et le début du nouveau programme M.S.G. — pendant lesquelles sera nécessaire la poursuite du programme actuel, avec l'adjonction d'un ou éventuellement deux satellites supplémentaires du type actuel. C'est le Programme Meteosat Transitoire (M.T.P.). La participation de la Belgique aux M.T.P. et M.S.G. préparatoire a d'ailleurs été approuvée le 22 mars 1991 par le Conseil des Ministres.

Voortaan vormen de inhoud van de programma's en het financiële kader ervan niet langer een integreerend deel van het Verdrag of zijn bijlagen, wat een grotere flexibiliteit garandeert. Door een resolutie van de Raad dient voortaan te worden uitgemaakt of de algemene Begroting, het M.T.P., het M.S.G. en het E.P.S. (Polair Eumetsat-Systeem) worden vastgesteld bij wege van resoluties die een bindend karakter hebben.

II. WIJZIGINGEN

Er dient een onderscheid gemaakt te worden tussen de wijzigingen ten gronde (1) en de technisch-administratieve wijzigingen (2).

1. Wijzigingen ten gronde

Doelstellingen (Consideransen en art. 2.1)

Eumetsat zet haar satellieten voortaan ook in voor opdrachten die te maken hebben met het leefmilieu en het klimaat. Toch blijft de meteorologie de eerste doelstelling van de Organisatie.

Begroting (art. 2.5 en 11.4)

De Algemene Begroting, die werkzaamheden omvat buiten enig specifiek programma, dient te worden onderscheiden van het operationeel Eumetsat-programma (M.O.P.) en de verplichte programma's.

Verplichte programma's (art. 2.6 en 2.7)

Verplichte programma's zijn:

- het M.O.P., waarvoor het deelnemingspercentage ongewijzigd blijft;
- programma's verband houdend met waarnemingen vanuit geostationaire en polaire banen;
- enig ander programma dat door de Raad als zodanig wordt omschreven.

In deze gevallen is de eenparigheid een vereiste (art. 5.2).

Financiering van de verplichte programma's (art. 10.2)

De bijdrage aan de verplichte programma's — met uitzondering van het operationeel Meteosat-programma — wordt vastgesteld op basis van het gemiddelde Bruto Nationaal Produkt van elke Lid-Staat. De desbetreffende statistieken worden elke drie jaar bijgewerkt. Het Belgisch aandeel bedraagt thans 2,87 pct., wat minder is dan onze deelneming in het M.O.P.-programma, die over het tijdvak 1986-1995 4,4 pct. belooft.

Désormais le contenu des programmes et leur enveloppe financière ne feront plus partie intégrante de la Convention ou de ses Annexes. Ceci garantira une plus grande flexibilité. Une résolution du Conseil devra déterminer si le Budget général, le M.T.P., le M.S.G. et le E.P.S. (Système Polaire Eumetsat), seront définis dans des résolutions qui constitueront une référence contraignante.

II. AMENDEMENTS

Il convient ici de distinguer les amendements de fond (1), des amendements technico-administratifs (2).

1. Amendements de fond

Objectifs (Considerata et art. 2.1)

Eumetsat étend le champ d'action de ses satellites aux problèmes environnementaux et climatiques. La météorologie demeure néanmoins l'objectif prioritaire de l'Organisation.

Budget (art. 2.5 et 11.4)

Une distinction est faite entre le Budget Général, qui n'est pas un programme en tant que tel, le Programme Meteosat opérationnel (M.O.P.) et les programmes obligatoires.

Programmes obligatoires (art. 2.6 et 2.7)

Des programmes obligatoires sont prévus:

- le M.O.P., pour lequel le taux de participation reste inchangé;
- les programmes concernant les orbites géostationnaires et polaires;
- tout autre programme défini en tant que tel par le Conseil;

L'unanimité est ici exigée (art. 5.2).

Financement des programmes obligatoires (art. 10.2)

La contribution aux programmes obligatoires — à l'exception du programme Météosat opérationnel — est déterminée à partir de la moyenne du Produit National Brut de chaque Etat-Membre. L'échelle P.N.B. sera revue tous les trois ans. La part de la Belgique constitue à présent 2,87 p.c., ce qui est plus faible que notre participation au programme M.O.P. qui, pour toute la période 1986-1995, s'élève à 4,4 p.c.

Facultatieve programma's (art. 2.6 en 2.8)

De facultatieve programma's omvatten alle overige programma's (in beginsel kan elk verplicht programma een facultatief programma worden, wanneer geen eenparigheid aanwezig is). Een tweederde meerderheid is vereist om te besluiten dat deze programma's stroken met de doelstellingen van Eumetsat en dat het programma strookt met het Eumetsat-Verdrag (art. 5.2, *d*, iii).

Tweederde van de Lid-Staten kunnen een facultatief programma voorstellen. Zodanige programma's worden vastgesteld door het aannemen van een Programmaverklaring door de Lid-Staten die eraan wensen deel te nemen. Zodanige verklaring dient een tweederde meerderheid van de Lid-Staten achter zich te krijgen (art. 3.2, 5.2, *d*, iii en 5.3, *a*).

Het programma wordt van kracht zodra ten minste een derde van alle Lid-Staten heeft verklaard eraan deel te nemen door de Verklaring binnen de gestelde termijn te ondertekenen, en zodra de bijdragen van de Deelnemers 90 pct. van het totale financiële kader hebben bereikt. Indien het totale financiële kader van een facultatief programma niet is bereikt binnen een jaar nadat het van kracht is geworden, dienen de Deelnemers een nieuwe bijdrageschaal overeen te komen. Omtrent alle maatregelen voor de uitvoering van een facultatief programma wordt beslist met een aantal stemmen dat ten minste tweederde van de bijdragen vertegenwoordigt en een derde van de Deelnemers (art. 5.3, *b*).

Financiering van de facultatieve programma's (art. 10.4)

De bijdrage aan de facultatieve programma's is gebaseerd op de regering die in de Programmaverklaring is neergelegd.

Werkzaamheden ten behoeve van derde partijen (art. 5.2, *a*, xi)

Eumetsat kan werkzaamheden verrichten op verzoek van derde partijen mits deze niet in strijd zijn met de doelstellingen van Eumetsat (art. 2.9). In dit geval is eenparigheid een vereiste.

Eigendom en verspreiding van satellietgegevens (art. 8)

Alle gegevens die worden verkregen met behulp van de satellieten of instrumenten van Eumetsat zijn over de gehele wereld het exclusieve eigendom van de Organisatie. Deze stelt de gegevens beschikbaar aan de nationale meteorologische diensten van de Lid-Staten van de Wereld Meteorologische Organisatie.

De verspreiding van satellietgegevens door Eumetsat is afhankelijk van een tweevoudige tweederde meerderheid (verplicht programma — art. 5.2, *b*, vii) en van een meerderheid die tweederde van de bijdra-

Programmes facultatifs (art. 2.6, 2.8)

Les programmes facultatifs comprennent tous les autres programmes (en principe rien n'empêche qu'un programme obligatoire devienne facultatif, si l'unanimité n'est pas atteinte). La majorité des deux tiers des Etats-membres est exigée pour contrôler la compatibilité de ces programmes avec les objectifs d'Eumetsat et de la conformité dudit programme à la Convention d'Eumetsat (art. 5.2, *d*, iii).

Deux tiers des Etats-membres peuvent proposer un programme facultatif. Ceux-ci sont établis par l'adoption par les Etats-membres souhaitant y participer d'une Déclaration de Programme. Cette déclaration doit recueillir la majorité des deux tiers des Etats-membres (art. 3.2, 5.2, *d*, iii et 5.3, *a*).

Le programme prend effet dès qu'un tiers au moins de tous les Etats-membres ont déclaré leur intention d'y participer en signant la Déclaration dans le délai précisé et que les souscriptions des Etats-participants couvrent 90 p.c. de l'enveloppe financière totale (art. 3.2). Lorsqu'un programme facultatif n'est pas couvert dans sa totalité dans un délai d'un an après sa prise d'effet, les participants sont tenus d'accepter un nouveau barème de contribution. Les Etats participant à un programme facultatif disposent du pouvoir de statuer sur toutes les mesures relatives à l'exécution d'un programme facultatif à une majorité représentant au moins les deux tiers des contributions et un tiers des Etats participant (art. 5.3, *b*).

Financement des programmes facultatifs (art. 10.4)

La contribution aux programmes facultatifs se fait en fonction de règles qui sont décrites dans la Déclaration de Programme.

Activités entreprises pour le compte de tiers (art. 5.2, *a*, xi)

Eumetsat peut exécuter toute autre activité demandée par des tiers si elle ne s'oppose pas aux objectifs d'Eumetsat (art. 2.9). L'unanimité est ici requise.

Propriété et distribution des données satellitaires (art. 8)

Toutes les données générées par les satellites ou les instruments d'Eumetsat sont la propriété mondiale exclusive de l'organisation, mises à la disposition des services météorologiques nationaux des Etats membres de l'Organisation météorologique mondiale.

La politique de distribution d'Eumetsat en matière de données satellitaires est déterminée par une double majorité des deux tiers (programme obligatoire, art. 5.2, *b*, vii) et par une majorité des deux tiers des con-

gen en een derde van de Deelnemers vertegenwoordigt (facultatief programma — art. 5.3, *b*). Het Secretariaat van Eumetsat en de meteorologische diensten van de Lid-Staten dienen erop toe te zien dat hieraan de hand wordt gehouden.

Uitsluiting van een Lid-Staat (art. 14.2)

Indien een Lid-Staat van het Verdrag wordt uitgesloten, worden de contributieschalen voor de Algemene Begroting en voor de verplichte programma's aangepast op basis van het B.N.P. Voor de facultatieve programma's kunnen in dezen andere regels gelden.

Opzegging (art. 19.1)

Elke Lid-Staat kan het Verdrag opzeggen. Ten aanzien van de Algemene Begroting wordt de opzegging van kracht na het verstrijken van het tijdvak van vijf jaar waarvoor het financiële plafond was vastgesteld. Voor de verplichte en facultatieve programma's gaat de opzegging in op het tijdstip waarop de programma's waaraan de betrokken Staat deelneemt, aflopen.

2. Administratief-technische wijzigingen

Zetel (art. 1.5 en 5.2, *b*)

De zetel van Eumetsat wordt gevestigd in Darmstadt. Hij kan verplaatst worden indien een tweederde meerderheid van de Lid-Staten die ten minste tweederde van het totale bedrag aan bijdragen vertegenwoordigt, daartoe beslist.

Directeur-Generaal (art. 1.4 en 6)

De Directeur van Eumetsat wordt Directeur-Generaal.

Financiering (art. 10.3)

De landen die gebonden zijn door een verplicht programma (met uitzondering van het M.O.P.) kunnen, ingeval van kostenoverschrijding, worden verplicht tot 110 pct. van hun bijdrage te betalen.

3. Overzicht van de stemprocedure in de Raad (art. 5)

Beslissingen die eenparigheid van stemmen vereisen:

- aanneming van verplichte programma's;
- vaststelling van het plafond van de bijdragen voor de Algemene Begroting voor een tijdvak van vijf jaar;
- maatregelen inzake de financiering van programma's;

tributions et du tiers des pays participants (programme facultatif, art. 5.3. *b*). Le secrétariat d'Eumetsat et les Services météorologiques des Etats-Membres sont responsables de la mise en œuvre de cette politique.

Exclusion d'un Etat membre (art. 14.2)

Lorsqu'un Etat-Membre est exclu de la Convention, les barèmes de contributions au Budget Général et aux programmes obligatoires sont ajustés en fonction du P.N.B. Les programmes facultatifs peuvent prévoir d'autres règles à ce sujet.

Dénonciation (art. 19.1)

Tout Etat-Membre peut dénoncer la Convention. Pour le Budget Général, celle-ci prend effet à la fin de la période quinquennale pour laquelle le plafond financier a été arrêté. Pour les programmes obligatoires ou facultatifs, la dénonciation prend effet à expiration des programmes auxquels l'Etat concerné participe.

2. Technico-administratifs

Siège (art. 1.5 et 5.2, *b*)

Le siège d'Eumetsat se situe à Darmstadt. Ce siège est transférable moyennant la majorité des deux tiers des Etats-Membres, représentant au moins les deux tiers du montant total des contributions.

Directeur général (art. 1.4 et 6)

Le directeur d'Eumetsat devient Directeur Général.

Financement (art. 10.3)

Les pays qui sont liés par un programme obligatoire (à l'exception du M.O.P.) sont tenus jusqu'à 110 p.c. de leur contribution en cas de dépassements des coûts.

3. Aperçu des règles de vote au Conseil (art. 5)

Décisions qui requièrent l'unanimité:

- adoption des programmes obligatoires;
- détermination du plafond des contributions au Budget Général pour une période de cinq ans;
- mesures nécessaires au financement de programmes;

— overboekingen van de begroting van een verplicht programma naar een ander verplicht programma;

— wijzigingen van programma's waarvoor de eenparigheid is vereist;

— beslissingen omtrent kostenoverschrijdingen van meer dan 110 pct. van het aanvankelijke financiële kader;

— werkzaamheden ten behoeve van derde partijen;

— beslissingen omtrent de toetreding van nieuwe Staten en omtrent de voorwaarden die voor deze toetreding gelden;

— het sluiten van samenwerkingsovereenkomsten met Staten die geen lid zijn;

— de ontbinding van Eumetsat;

— wijzigingen van de Bijlagen van het Verdrag.

Beslissingen die een gewogen meerderheid van twee derde vereisen (twee derde meerderheid van de aanwezige en hun stem uitbrengende Staten die tevens twee derde van de bijdragen vertegenwoordigen):

— goedkeuring van de jaarlijkse begroting voor het M.O.P.;

— goedkeuring van de financiële voorschriften;

— wijze van ontbinding van Eumetsat;

— beslissing tot uitsluiting van een Lid-Staat die zijn verplichtingen niet is nagekomen;

— verplaatsing van de zetel van Eumetsat;

— vaststelling van het personeelsreglement;

— met betrekking tot verplichte programma's, beslissingen omtrent het verspreidingsbeleid van Eumetsat voor satellietgegevens.

Beslissingen waarvoor een aantal stemmen is vereist dat twee derde vertegenwoordigt van het totale bedrag aan bijdragen en de helft van de aanwezige en hun stem uitbrengende Lid-Staten:

— goedkeuring van de jaarlijkse begrotingen voor de verplichte programma's (met uitzondering van het M.O.P.);

— kostenoverschrijdingen die een verhoging tot 110 pct. vertegenwoordigen van het bedrag van het oorspronkelijk financieel kader;

— elke andere maatregel de verplichte programma's betreffende die financiële gevolgen hebben voor de Organisatie.

Maatregelen van algemene aard die van belang zijn voor het beheer van de Organisatie en waarvoor een twee derde meerderheid van de aanwezige en hun stem uitbrengende Lid-Staten is vereist:

— benoeming van de Directeur-Generaal;

— transferts du budget d'un programme obligatoire à un autre programme obligatoire;

— amendements à apporter aux programmes qui requièrent l'unanimité;

— décisions relatives aux dépassements de coûts supérieurs à 110 p.c. du montant de l'enveloppe initiale;

— activités entreprises pour le compte de tiers;

— décision sur l'adhésion de nouveaux Etats des modalités et conditions de celle-ci;

— conclusion d'Accords de coopération avec des Etats non-membres;

— dissolution d'Eumetsat;

— amendements aux Annexes de la Convention.

Décisions qui requièrent la majorité pondérée des deux tiers (deux tiers des Etats présents et votants et des contributions):

— adoption du budget annuel du Programme Météosat opérationnel;

— adoption du Règlement financier;

— modalités de dissolution d'Eumetsat;

— décision de l'exclusion d'un Etat-Membre qui n'a pas rempli ses obligations;

— transfert du Siège d'Eumetsat;

— adoption du Statut du personnel;

— détermination de la politique de distribution d'Eumetsat en matière de données satellitaires pour les programmes obligatoires.

Décisions qui requièrent la majorité représentant les deux tiers du montant total des contributions et la moitié des Etats-Membres présents et votants:

— adoption des budgets annuels des programmes obligatoires (à l'exception du M.O.P.);

— dépassements de coûts représentant une augmentation jusqu'à 110 p.c. du montant de l'enveloppe financière initiale;

— toute autre mesure relative aux programmes obligatoires ayant un impact financier sur l'organisation.

Mesures d'ordre général d'importance pour la gestion de l'Organisation qui requièrent la majorité des deux tiers des Etats-Membres présents et votants:

— nomination du Directeur Général;

— beslissingen omtrent de vraag of een voorge-
noemd facultatief programma strookt met de doel-
stellingen van Eumetsat en met het algemene kader
van het Verdrag;

— samenwerkingsakkoorden met de Lid-Staten.

Beslissingen waarvoor een meerderheid van de
Lid-Staten is vereist:

— benoeming en ontslag van hogere functiona-
rissen;

— instelling van werkgroepen;

— restbevoegdheden.

III. ALGEMENE AFWEGING

Het toenemend belang van de verkenning van de
kosmische ruimte via diverse programma's voor toe-
passingssatellieten is genoegzaam bekend. Doordat
deze verkenning het wetenschappelijk onderzoek en
de industriële ontwikkeling bevordert, helpt ze mede
gestalte geven aan de toekomst van onze samenleving
en heeft ze een stimulerende invloed op de jonge gene-
raties in Europa. Eumetsat deelt deze visie wat moge
blijken uit het feit dat haar meteorologische satellie-
ten, aanvankelijk bedoeld als verstrekkers van
meteorologische gegevens, van langsom meer aan
belang winnen op het gebied van de opsporing van
klimaatveranderingen op planetaire schaal. Daar-
door levert Eumetsat een onmiskenbare Europese bij-
drage aan het wereldwijde programma voor de bestu-
dering van het klimaat. In het licht van de te
verwachten ontwikkelingen van de technieken voor
het observeren van de aarde komt het er voor Europa
op aan in het eerstkomend decennium te allen tijde
over meteorologische satellieten te kunnen beschik-
ken, waarbij tevens aandacht dient besteed te worden
aan een verhoging van het rendement. Haast alle
vakgebieden die zich met het observeren van de aarde
bezig houden zijn er inderdaad bij gebaat dat de con-
tinuïteit van de waarnemingen verzekerd blijft, en
zulks wegens het uiterst dynamische karakter van de
aarde (atmosfeer, oceanen, ijsvorming, seizoenen,
enz.) waarvan de veranderingen op de voet dienen te
worden gevolgd zowel met het oog op operationele
toepassingen als in het belang van het wetenschappe-
lijk onderzoek. Om al deze redenen is de uitbreiding
en aanpassing van het bestaande Verdrag een
noodzaak, des te meer dat daardoor de effecten van
het verspreidingsbeleid worden verveelvoudigd en
zulks niet alleen ten bate van de traditionele begun-
stigden — met name onze meteorologische instellin-
gen en de diverse sociaal-economische en industriële
sectoren — maar ook ten bate van derde landen die
voortaan bij de werkzaamheden van Eumetsat kun-
nen worden betrokken.

— décision de la comptabilité d'un programme
facultatif envisagé avec les objectifs d'Eumetsat et de
la conformité dudit programme à la convention;

— accords de coopération avec les Etats-
Membres.

Décisions qui requièrent la majorité des Etats-
Membres:

— nomination et licenciement des agents de grade
supérieur;

— création de groupes de travail;

— compétence résiduelle.

III. APPRECIATION GENERALE

L'importance croissante de l'exploitation de
l'espace extra-atmosphérique à travers les divers pro-
grammes des satellites d'applications n'est plus à
démontrer. En effet, pareille exploitation, par la pro-
motion de la recherche scientifique et du développe-
ment industriel, contribue déjà à modeler l'avenir de
notre société et à motiver les jeunes générations euro-
péennes. Eumetsat partage cette philosophie, illus-
trée par ses satellites météorologiques, dont le rôle
initial de fournisseurs de données météorologiques
revêt de plus en plus d'importance pour la détection
des changements climatiques à l'échelle planétaire.
Ce faisant, Eumetsat constitue une contribution
manifeste de l'Europe au programme mondial de
recherche sur le climat. Face à l'évolution future des
techniques d'observation de la terre, il importe que,
dans la prochaine décennie, l'Europe puisse toujours
compter sur les satellites météorologiques. Elle devra
aussi veiller à en améliorer le rendement. En effet,
dans la quasi-totalité des disciplines touchant à
l'observation de la terre, la continuité des observa-
tions est indispensable. La cause en est la nature extrê-
mement dynamique de la terre (atmosphère, océans,
glaces, saisons...) dont il faudra suivre les modifica-
tions en permanence, tant pour les applications opé-
rationnelles qu'à des fins de recherche. Pour ces rai-
sons, l'extension et l'adaptation de la Convention
actuelle est d'autant plus nécessaire qu'elle aura pour
conséquence d'en multiplier les effets redistributeurs,
non seulement au profit des bénéficiaires tradition-
nels — en l'occurrence notre communauté météoro-
logique et les différents secteurs socio-économiques
et industriels — mais aussi au profit des pays tiers qui
pourront désormais être associés aux activités
d'Eumetsat.

**IV. FINANCIËLE GEVOLGEN VAN DE AAN-
VAARDING DOOR BELGIE VAN DE VOOR-
GESTELDE WIJZIGINGEN**

De aanvaarding van de wijzigingen op zichzelf brengt geen financiële uitgaven mee voor België.

Elke deelneming van België aan een nieuw programma zal ter goedkeuring voorgelegd worden aan de Ministerraad.

De Minister van Buitenlandse Zaken,

W. CLAES.

De Minister van Wetenschapsbeleid,

J.-M. DEHOUSSE.

**IV. REPERCUSSIONS FINANCIERES DE
L'ACCEPTATION PAR LA BELGIQUE DES
AMENDEMENTS PROPOSES**

L'acceptation des amendements n'entraîne pas, en tant que telle, de dépenses financières pour la Belgique.

Toute participation de la Belgique à un nouveau programme sera soumise pour approbation au Conseil des Ministres.

Le Ministre des Affaires étrangères,

W. CLAES.

Le Ministre de la Politique scientifique

J.-M. DEHOUSSE.

ONTWERP VAN WET

BOUDEWIJN,

Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen,
ONZE GROET.

Op voorstel van Onze Minister van Buitenlandse Zaken en van Onze Minister van Wetenschapsbeleid,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ:

Onze Minister van Buitenlandse Zaken en Onze Minister van Wetenschapsbeleid zijn gelast, in Onze naam, bij de Wetgevende Kamers het wetsontwerp in te dienen, waarvan de tekst volgt:

Enig artikel

Het Protocol, aangenomen te Darmstadt op 5 juni 1991 door de Raad van Eumetsat, tot wijziging van het Verdrag tot oprichting van een Europese Organisatie voor de exploitatie van meteorologische satellieten (Eumetsat) van 24 mei 1983, zal volkomen uitwerking hebben.

Gegeven te Brussel, 7 juli 1993.

BOUDEWIJN.

Van Koningswege:

De Minister van Buitenlandse Zaken,

W. CLAES.

De Minister van Wetenschapsbeleid,

J.-M. DEHOUSSE.

PROJET DE LOI

BAUDOUIN,

Roi des Belges,

A tous, présents et à venir,
SALUT.

Sur la proposition de Notre Ministre des Affaires étrangères et de Notre Ministre de la Politique scientifique,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS:

Notre Ministre des Affaires étrangères et Notre Ministre de la Politique scientifique sont chargés de présenter, en Notre Nom, aux Chambres législatives, le projet de loi dont la teneur suit:

Article unique

Le Protocole, adopté à Darmstadt le 5 juin 1991 par le Conseil d'Eumetsat, portant amendement à la Convention établissant l'Organisation européenne pour l'exploitation de satellites météorologiques (Eumetsat) du 24 mai 1983, sortira son plein et entier effet.

Donné à Bruxelles, le 7 juillet 1993.

BAUDOUIN.

Par le Roi:

Le Ministre des Affaires étrangères,

W. CLAES.

Le Ministre de la Politique scientifique,

J.-M. DEHOUSSE.

**VOORONTWERP VAN WET VOORGELEGD
AAN DE RAAD VAN STATE**

De tekst van het voorontwerp is identiek met het ingediende ontwerp van wet.

*
**

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, negende kamer, op 25 mei 1993 door de Vice-Eerste Minister en Minister van Buitenlandse Zaken verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van wet « houdende goedkeuring van het Protocol, aangenomen te Darmstadt op 5 juni 1991 door de Raad van Eumetsat, tot wijziging van het Verdrag tot oprichting van een Europese Organisatie voor de exploitatie van meteorologische satellieten (Eumetsat) van 24 mei 1983 », heeft op 14 juni 1993 het volgend advies gegeven:

Bij het ontwerp zijn geen opmerkingen te maken.

De kamer was samengesteld uit :

De heer C.-L. CLOSSET, kamervoorzitter;

De heren R. ANDERSEN en J. MESSINNE, staatsraden;

De heren P. GOTHOT en J. van COMPERNOLLE, assessoren van de afdeling wetgeving;

Mevrouw J. GIELISSEN, toegevoegd griffier.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de heer R. ANDERSEN.

Het verslag werd uitgebracht door de heer C. MENDIAUX, eerste auditeur. De nota van het Coördinatiebureau werd opgesteld en toegelicht door de heer R. HENSENNE, adjunct-referendaris.

De Griffier,

J. GIELISSEN.

De Voorzitter,

C.-L. CLOSSET.

**AVANT-PROJET DE LOI SOUMIS
AU CONSEIL D'ETAT**

Le texte de l'avant-projet est identique à celui du projet de loi déposé.

*
**

AVIS DU CONSEIL D'ETAT

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, neuvième chambre, saisi par le Vice-Premier Ministre et Ministre des Affaires étrangères, le 25 mai 1993, d'une demande d'avis sur un projet de loi « portant approbation du Protocole, adopté à Darmstadt le 5 juin 1991 par le Conseil d'Eumetsat, portant amendement à la Convention établissant l'organisation européenne pour l'exploitation de satellites météorologiques (Eumetsat) du 24 mai 1983 » a donné le 14 juin 1993 l'avis suivant:

Le projet n'appelle pas d'observations.

La chambre était composée de :

M. C.-L. CLOSSET, président de chambre;

MM. R. ANDERSEN et J. MESSINNE, conseillers d'Etat;

MM. P. GOTHOT et J. van COMPERNOLLE, assesseurs de la section de législation;

Mme J. GIELISSEN, greffier. assumé,

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M. R. ANDERSEN.

Le rapport a été présenté par M. C. MENDIAUX, premier auditeur. La note du Bureau de coordination a été rédigée et exposée par M. R. HENSENNE, référendaire adjoint.

Le Greffier,

J. GIELISSEN.

Le Président,

C.-L. CLOSSET.

PROTOCOL TOT WIJZIGING

Wijzigingen op het Verdrag tot oprichting van een Europese Organisatie voor de Exploitatie van Meteorologische Satellieten («Eumetsat»), van 24 mei 1983

De Raad van Eumetsat beveelt aan, in overeenstemming met artikel 17.1, van het Eumetsat-Verdrag, de volgende wijzigingen te aanvaarden op het Verdrag tot oprichting van een Europese Organisatie voor de exploitatie van meteorologische satellieten («Eumetsat») van 24 mei 1983, hierna te noemen «het Verdrag»:

De Overwegingen van het Verdrag worden als volgt gewijzigd:

- onder «Overwegend dat» wordt een nieuwe alinea toegevoegd;
- alle alinea's onder «Constaterend dat» worden vervangen door het onderstaande;
- de eerste alinea onder «Beseffend dat» wordt vervangen door het onderstaande:

«Overwegend dat

— meteorologische satellieten, dankzij de hoeveelheid gegevens die zij kunnen verzamelen en hun bijzondere toepassingsgebieden, mondiale gegevens over lange termijn verschaffen die van wezenlijk belang zijn voor het observeren van de aarde en het klimaat, in het bijzonder van belang voor het constateren van veranderingen op wereldwijde schaal;

«Constaterend dat:

— de Wereld Meteorologische Organisatie haar leden heeft aanbevolen de bestanden van meteorologische gegevens te verbeteren, en krachtige steun heeft verleend aan plannen voor de ontwikkeling en exploitatie van een wereldomvattend waarnemingssysteem door middel van satellieten, ten einde aan haar programma's bij te dragen;

— de ontwikkeling van Meteosat-satellieten door het Europees Ruimte Agentschap geslaagd is;

— het operationele Meteosat programma (M.O.P.) dat door Eumetsat wordt uitgevoerd, heeft aangetoond dat Europa in staat is zijn deel van de verantwoordelijkheid voor de exploitatie van een wereldomvattend waarnemingssysteem met behulp van satellieten te dragen;

«Beseffend dat:

— geen enkele andere nationale of internationale organisatie Europa alle gegevens van meteorologische satellieten verschaft die met betrekking tot de voor dit werelddeel van belang zijnde gebieden noodzakelijk zijn;»

Artikel 1

Artikel 1 van het Verdrag wordt als volgt gewijzigd:

— de verwijzing naar artikel 15.2 en 15.3 in lid 2 wordt vervangen door een verwijzing naar artikel 16.2 en 16.3;

— het woord «Directeur» in lid 4 wordt vervangen door «Directeur-Generaal»;

— lid 5 wordt vervangen door de volgende tekst:

«De zetel van Eumetsat wordt gevestigd te Darmstadt, Bondsrepubliek Duitsland, tenzij hierover door de Raad anders wordt beslist overeenkomstig het bepaalde in artikel 5.2(b)(v).»

PROTOCOLE AMENDANT

Amendement de la Convention établissant l'organisation européenne pour l'exploitation de satellites météorologiques «Eumetsat» du 24 mai 1983

Conformément à l'Article 17.1 de la Convention Eumetsat, le Conseil d'Eumetsat recommande d'accepter les amendements suivants à la Convention portant création d'une Organisation européenne pour l'exploitation de satellites météorologiques «Eumetsat», le 24 mai 1983, et dénommé ci-après la «Convention»:

Les Considerata de la Convention sont amendés comme suit:

- un nouveau paragraphe est inséré sous le titre «Considérant»,
- Tous les paragraphes inscrits sous le titre «Notant» sont remplacés par ce qui suit:
- Le premier paragraphe inscrit sous le titre «Reconnaissant» est remplacé par ce qui suit:

«Considérant que

— les satellites météorologiques, de par leur zone de couverture et leurs caractéristiques opérationnelles, assurent la fourniture à long terme des données globales indispensables à l'observation de la Terre et de son climat qui revêt une importance particulière pour la détection des changements climatiques à l'échelle de la planète;

«Notant que:

— l'Organisation météorologique mondiale a recommandé à ses membres d'améliorer les bases de données météorologiques et fermement appuyé les plans visant à réaliser et exploiter un système global d'observation par satellites pour alimenter ses Programmes;

— les satellites Météosat ont été développés avec le plus grand succès par l'Agence spatiale européenne (E.S.A.),

— le Programme Météosat opérationnel (M.O.P.), conduit par Eumetsat, a démontré la capacité de l'Europe d'assumer sa part de responsabilité dans la mise en œuvre d'un système global d'observation par satellites;

«Reconnaissant que:

— aucune autre organisation nationale ou internationale n'offre à l'Europe l'ensemble des observations par satellite météorologique nécessaire à la couverture de ses zones d'intérêt;»

Article 1

L'Article 1 de la Convention est amendé comme suit:

— la référence aux Articles 15.2 et 15.3 du paragraphe 2 est remplacée par une référence aux Articles 16.2 et 16.3.

— Au paragraphe 4, «Directeur» est remplacé par «Directeur général».

— Le paragraphe 5 est remplacé par ce qui suit:

«Le Siège d'Eumetsat est situé à Darmstadt, République fédérale d'Allemagne, à moins que le Conseil ne statue différemment conformément à l'Article 5.2(b)(v).»

Artikel 2

Artikel 2 van het Verdrag wordt als volgt gewijzigd:

- de titel en de leden 1 en 2 worden vervangen door het onderstaande;
- er worden nieuwe leden 4 tot en met 9 ingevoegd.

« Artikel 2. — Doelstellingen, werkzaamheden en programma's

1. Het hoofddoel van Eumetsat is de totstandbrenging, het onderhoud en de exploitatie van Europese stelsels van operationele meteorologische satellieten, daarbij zoveel mogelijk rekening houdend met de aanbevelingen van de Wereld Meteorologische Organisatie.

Voorts heeft Eumetsat tot doel bij te dragen aan de operationele observatie van het klimaat en het constateren van klimaatveranderingen op wereldwijde schaal.

2. Het aanvankelijke stelsel wordt omschreven in Bijlage I; verdere stelsels zullen tot stand worden gebracht zoals omschreven in artikel 3.

4. Ten behoeve van de verwezenlijking van haar doelstellingen werkt Eumetsat zoveel mogelijk en overeenkomstig de meteorologische traditie samen met de Regeringen en de nationale organisaties van de Lid-Staten, alsmede met de Staten die geen lid zijn en de gouvernementele en niet-gouvernementele internationale wetenschappelijke en technische organisaties wier werkzaamheden verband houden met haar doelstellingen. Eumetsat kan daartoe overeenkomsten sluiten.

5. De Algemene Begroting omvat werkzaamheden die niet met een specifiek programma samenhangen. Hiertoe behoren de technische en administratieve basisinfrastructuur van Eumetsat, met inbegrip van vaste medewerkers, gebouwen en apparatuur, alsmede door de Raad toegestane voorbereidende werkzaamheden voor toekomstige programma's die nog niet zijn goedgekeurd.

6. De programma's van Eumetsat omvatten verplichte programma's, waaraan alle Lid-Staten deelnemen, en facultatieve programma's, waaraan alle Lid-Staten deelnemen als zij hiermee instemmen.

7. Verplichte programma's zijn:

- a) het operationele Meteosat programma (M.O.P.), zoals omschreven in Bijlage 1 bij het Verdrag;
- b) de basisprogramma's die nodig zijn voor de continuïteit van waarnemingen vanuit geostationaire en polaire banen;
- c) andere programma's die door de Raad als zodanig worden omschreven.

8. Facultatieve programma's zijn programma's die stroken met de doelstellingen van Eumetsat, en als zodanig door de Raad zijn erkend.

9. Eumetsat kan, naast de in de leden 6, 7 en 8 hierboven bedoelde programma's, werkzaamheden verrichten op verzoek van derde partijen, mits deze niet in strijd zijn met de doelstellingen van Eumetsat en mits zij zijn goedgekeurd door de Raad in overeenstemming met artikel 5.2 (a). De kosten van die werkzaamheden worden gedragen door de betrokken derde partij.»

Article 2

L'Article 2 de la Convention est amendé comme suit:

- le Titre et les paragraphes 1 et 2 sont remplacés par ce qui suit;
- De nouveaux paragraphes 4 à 9 sont introduits.

« Article 2. — Objectifs, Activités et Programmes

1. Eumetsat a pour objectif principal la mise en place, le maintien et l'exploitation de systèmes européens de satellites météorologiques opérationnels en tenant compte dans la mesure du possible des recommandations de l'Organisation Météorologique Mondiale.

Eumetsat a également pour objectif de contribuer à l'observation opérationnelle du climat et à la détection des changements climatiques à l'échelle de la planète.

2. La définition du système initial est contenu en Annexe I; d'autres systèmes peuvent être établis conformément à l'Article 3.

4. Pour la réalisation de ses objectifs, Eumetsat coopère dans la plus large mesure possible, conformément à la tradition météorologique, avec les gouvernements et les organismes nationaux des Etats-membres ainsi qu'avec les Etats non-membres ou les organisations internationales scientifiques ou techniques gouvernementales et non-gouvernementales dont les activités ont un lien avec ses objectifs Eumetsat peut conclure des accords à cet effet.

5. Le Budget général recouvre toutes les activités qui ne sont pas liées à un Programme spécifique. Elle représentent les infrastructures techniques et administratives de base d'Eumetsat et comprennent le personnel, les immeubles et les équipements de base ainsi que toutes les activités préliminaires autorisées par le Conseil en préparation de Programmes futurs non encore approuvés;

6. Les programmes d'Eumetsat comprennent des programmes obligatoires auxquels participent tous les Etats-Membres et des programmes facultatifs auxquels s'engagent les Etats-Membres souhaitant y participer.

7. Les programmes obligatoires sont:

- a) Le programme Météosat opérationnel (M.O.P.) tel qu'il est défini dans l'annexe I de la Convention;
- b) Les programmes indispensables pour assurer la disponibilité des observations satellitaires depuis des orbites géostationnaire et polaire;
- c) D'autres programmes définis en tant que tels par le Conseil.

8. Les programmes facultatifs recouvrent les programmes entrepris dans le cadre des objectifs d'Eumetsat et adoptés en tant que tels par le Conseil.

9. Outre les programmes auxquels il est fait référence aux paragraphes 6, 7 et 8 ci-dessus, Eumetsat peut exécuter toute autre activité demandée par des tiers et approuvée par le Conseil conformément à l'article 5.2, a), si elle ne s'oppose pas aux objectifs d'Eumetsat. Le coût de ces activités est porté par les tiers concernés.

Artikel 3

De tekst van artikel 3 van het Verdrag wordt geschrapt en vervangen door de volgende:

« *Artikel 3.* — Aanneming van programma's en de algemene begroting

1. De verplichte programma's en de Algemene Begroting worden vastgesteld door het aannemen van een Programmaresolutie door de Raad in overeenstemming met artikel 5.2 (a), welke resolutie vergezeld gaat van een gedetailleerde Programma-beschrijving, waarin alle nodige programmatische, technische, financiële, contractuele, juridische en andere punten zijn opgenomen.

2. De facultatieve programma's worden vastgesteld door het aannemen van een Programmaverklaring door de belangstellende Lid-Staten in overeenstemming met artikel 5.3 (a), welke verklaring vergezeld gaat van een gedetailleerde Programma-beschrijving, waarin alle nodige programmatische, technische, financiële, contractuele, juridische en andere punten zijn opgenomen. Facultatieve programma's moeten stroken met de doelstellingen van Eumetsat, en stroken met het algemene kader van het Verdrag en de door de Raad overeengekomen voorschriften voor de toepassing ervan. De Programmaverklaring moet door de Raad worden goedgekeurd door middel van een Machtigingsresolutie overeenkomstig artikel 5.2, (d), (iii).

Iedere Lid-Staat wordt in de gelegenheid gesteld deel te nemen aan de opstelling van een ontwerp-Programmaverklaring, en kan binnen de in de Programmaverklaring genoemde termijn Deelnemer aan het facultatieve Programma worden.

Facultatieve programma's worden van kracht zodra ten minste een derde van alle Lid-Staten van Eumetsat heeft verklaard eraan deel te nemen door ondertekening van de Verklaring binnen de gestelde termijn, en zodra de bijdragen van deze Deelnemers 90 pct. van het totale financiële kader hebben bereikt.»

Artikel 4

Artikel 4 van het Verdrag wordt als volgt gewijzigd:

— in lid 1 worden de woorden «afgevaardigde van de meteorologische dienst van zijn land» vervangen door «afgevaardigde van de meteorologische dienst van dat land»;

— in lid 4 worden de woorden «doeleinden van Eumetsat» vervangen door «doelstellingen en programma's van Eumetsat».

Artikel 5

Artikel 5 van het Verdrag wordt als volgt gewijzigd:

— lid 2 wordt vervangen door het onderstaande;

— er wordt een nieuw lid 3 ingevoegd;

— De leden 3 en 4 worden de leden 4 en 5, en zij worden gewijzigd.

«2. De Raad heeft in het bijzonder de bevoegdheid:

a) met eenparigheid van stemmen van de Lid-Staten:

i. te beslissen omtrent de toetreding van de in artikel 16 bedoelde Staten en omtrent de voorwaarden die voor deze toetreding gelden;

ii. te beslissen omtrent het aannemen van verplichte programma's en het goedkeuren van de Algemene Begroting zoals bedoeld in artikel 3.1;

iii. te beslissen omtrent het plafond van de bijdragen voor de Algemene Begroting voor een tijdvak van vijf jaar, één jaar voor het eind van dat tijdvak, of dat plafond te herzien;

Article 3

L'article 3 de la Convention est supprimé et remplacé par ce qui suit:

« *Article 3.* — Adoption des programmes et du budget général

1. Les programmes obligatoires et le budget général sont établis par l'adoption par le Conseil, conformément à l'article 5.2, a), d'une Résolution de programme à laquelle est jointe une définition de programme détaillée contenant tous les éléments programmatiques, techniques, financiers, contractuels, juridiques et autres, nécessaires.

2. Les programmes facultatifs sont établis par l'adoption par les Etats-Membres souhaitant y participer, conformément à l'article 5.3, (a), d'une déclaration de programme à laquelle est jointe une définition de programme détaillée contenant tous les éléments programmatiques, techniques, financiers, contractuels et autres, nécessaires. Un programme facultatif doit correspondre aux objectifs d'Eumetsat et être en conformité avec le cadre général de la Convention et le règlement adopté par le Conseil pour son application. La déclaration de programme est approuvée par le Conseil dans une résolution habilitante conformément à l'article 5.2, (d), iii.

Tout Etat-Membre doit pouvoir participer à la préparation d'un projet de déclaration de programme et peut devenir participant à un programme facultatif dans le délai précisé dans la déclaration de programme.

Un programme facultatif prend effet dès qu'un tiers au moins de tous les Etats-Membres d'Eumetsat ont déclaré leur intention d'y participer en signant la déclaration dans le délai précisé et que les souscriptions des Etats participants couvrent 90 p.c. de l'enveloppe financière totale.

Article 4

L'article 4 de la convention est amendé comme suit:

— Au paragraphe 1^{er} de la version anglaise, l'expression «a delegate of his country's meteorological service» est remplacée par «a delegate of the country's national meteorological service»;

— Au paragraphe 4, l'expression «des objectifs d'Eumetsat» est remplacée par «des objectifs et des programmes d'Eumetsat».

Article 5

L'article 5 de la Convention est amendé comme suit:

— Le paragraphe 2 est remplacé par ce qui suit:

— Un nouveau paragraphe 3 est introduit;

— Les anciens paragraphes 3 et 4 deviennent 4 et 5 et sont amendés;

«2. En particulier, le Conseil, statuant:

a) à l'unanimité de tous les Etats-Membres,

i. décide de l'adhésion des Etats visés à l'article 16 et des modalités et conditions de celle-ci;

ii. décide de l'adoption des programmes obligatoires et du budget général visés à l'article 3.1;

iii. détermine le plafond des contributions au budget général pour une période de cinq ans l'année précédant la fin de la période quinquennale ou convient de réviser ce plafond;

iv. te beslissen omtrent maatregelen inzake de financiering van programma's bijvoorbeeld door middel van leningen;

v. overboekingen te machtigen van de begroting van het ene verplichte programma naar die van een ander verplicht programma;

vi. te beslissen omtrent wijzigingen in goedgekeurde Programmaresoluties en Programmabeschrijvingen zoals bedoeld in artikel 3.1;

vii. het sluiten van samenwerkingsovereenkomsten met Staten die geen lid zijn, goed te keuren;

viii. te beslissen omtrent het al dan niet ontbinden van Eumetsat overeenkomstig het bepaalde in artikel 20;

ix. de Bijlagen bij dit Verdrag te wijzigen;

x. kostenoverschrijdingen van meer dan 10 pct. goed te keuren, en daarmee het oorspronkelijke financiële kader of plafond voor verplichte programma's (met uitzondering van het M.O.P.) verhogend;

xi. beslissingen te nemen omtrent ten behoeve van derde partijen te verrichten werkzaamheden.

b) met een tweederde meerderheid van stemmen van de aanwezige en hun stem uitbrengende Lid-Staten, die tevens ten minste tweederde van het totale bedrag aan B.N.P.-bijdragen vertegenwoordigen (respectievelijk M.O.P.-bijdragen voor i. hieronder):

i. de jaarlijkse begroting voor het M.O.P. goed te keuren, samen met de daarbij behorende personeelsformatie alsmede de daarbij gevoegde termijnen van de uitgaven en begrote ontvangsten voor de daaropvolgende drie jaar;

ii. de financiële voorschriften alsmede alle andere financiële bepalingen goed te keuren;

iii. te beslissen omtrent de wijze waarop EUMETSAT wordt ontbonden overeenkomstig het bepaalde in artikel 20.3 en 20.4;

iv. te beslissen omtrent de uitsluiting van een Lid-Staat overeenkomstig het bepaalde in artikel 14, en omtrent de voorwaarden voor die uitsluiting;

v. te beslissen omtrent eventuele verplaatsing van de zetel van EUMETSAT;

vi. het personeelsreglement vast te stellen;

vii. met betrekking tot verplichte programma's te beslissen omtrent het verspreidingsbeleid voor satellietgegevens.

c) met een aantal stemmen dat ten minste tweederde vertegenwoordigt van het totale bedrag aan bijdragen en de helft van de aanwezige en hun stem uitbrengende Lid-Staten;

i. de jaarlijkse Algemene Begroting en de jaarlijkse begrotingen voor de verplichte programma's (met uitzondering van het M.O.P.) goed te keuren, samen met de daarbij behorende personeelsformatie alsmede de daarbij gevoegde termijnen van uitgaven en begrote ontvangsten voor de daaropvolgende drie jaar;

ii. kostenoverschrijdingen tot 10 pct. goed te keuren, en daarmee het oorspronkelijke financiële kader of plafond (met uitzondering van het M.O.P.) verhogend.

iii. jaarlijks de rekeningen van het voorgaande jaar goed te keuren, samen met de balans van de activa en passiva van EUMETSAT, na kennisgeving van het accountantsrapport, en de Directeur-Generaal decharge te verlenen met betrekking tot het tot uitvoering brengen van de begroting;

iv. te beslissen omtrent alle andere de verplichte programma's betreffende maatregelen die financiële gevolgen hebben voor de Organisatie;

iv. prend toutes les mesures nécessaires au financement de programmes, telles que des emprunts;

v. autorise tout transfert du budget d'un programme obligatoire à un autre programme obligatoire;

vi. décide des amendements à apporter à toutes résolutions de programme et définitions de programme approuvées visées à l'article 3.1;

vii. approuve la conclusion d'accords de coopération avec des Etats non-Membres;

viii. décide de dissoudre ou de ne pas dissoudre Eumetsat en application de l'article 20;

ix. décide des amendements aux annexes de la présente convention;

x. approuve les dépassements de coûts supérieurs à 10 p.c. du montant de l'enveloppe initiale ou du plafond d'un programme obligatoire (à l'exception du programme Météosat opérationnel);

xi. décide des activités à entreprendre pour le compte de tiers.

b) à la majorité des deux tiers des Etats-Membres présents et votants, représentant au moins deux tiers du montant total des contributions au pro rata du P.N.B. (ou des contributions à M.O.P. pour l'alinéa i ci-dessous):

i. adopte le budget annuel du programme Météosat opérationnel, en même temps que le plan des dépenses et recettes à prévoir pour les trois exercices suivants et le tableau des compléments d'effectifs qui y sont joints;

ii. approuve le règlement financier ainsi que toutes les autres dispositions financières;

iii. statue sur les produits de dissolution d'Eumetsat, conformément aux dispositions de l'article 20, paragraphes 3 et 4;

iv. décide de l'exclusion d'un Etat-Membre conformément aux dispositions de l'article 14, ainsi que des conditions d'une telle exclusion;

v. décide du transfert du siège d'Eumetsat;

vi. adopte le statut du personnel;

vii. détermine la politique de distribution d'Eumetsat en matière de données satellitaires pour les programmes obligatoires.

c) à une majorité représentant au moins deux tiers du montant total des contributions et la moitié des Etats-Membres présents et votants:

i. adopte le budget général annuel et les budgets annuels des programmes obligatoires (à l'exception du programme Météosat opérationnel), en même temps que le plan des dépenses et recettes à prévoir pour les trois exercices suivants et le tableau des compléments d'effectifs qui y sont joints;

ii. approuve les dépassements de coûts représentant une augmentation jusqu'à 10 p.c. du montant de l'enveloppe financière initiale ou du plafond d'un programme obligatoire (à l'exception du programme Météosat opérationnel);

iii. approuve chaque année les comptes de l'exercice écoulé, ainsi que le bilan de l'actif et du passif d'Eumetsat, après avoir pris connaissance du rapport des commissaires aux comptes, et donne décharge au directeur général de l'exécution du budget;

iv. décide de toute autre mesure relative aux programmes obligatoires ayant un impact financier sur l'organisation;

d) met een tweederde meerderheid van de aanwezige en hun stem uitbrengende Lid-Staten:

- i. de Directeur-Generaal voor een bepaalde termijn te benoemen, hem te ontslaan of te schorsen; in geval van schorsing wijst de Raad een plaatsvervangend Directeur-Generaal aan;
- ii. de operationele specificaties van verplichte satelliet-programma's vast te stellen, alsmede de produkten en diensten;
- iii. te besluiten dat een voorgenomen facultatief programma strookt met de doelstellingen van Eumetsat, en dat het programma strookt met het algemene kader van het Verdrag en de door de Raad aanvaarde voorschriften voor de toepassing ervan;
- iv. het sluiten van overeenkomsten met Lid-Staten, internationale gouvernementele en niet-gouvernementele organisaties of nationale organisaties van Lid-Staten goed te keuren;
- v. aanbevelingen aan Lid-Staten betreffende wijzigingen op dit Verdrag aan te nemen;
- vi. zijn eigen huishoudelijk reglement vast te stellen;
- vii. de accountants te benoemen en te beslissen over de duur van hun benoeming.

e) met een meerderheid van de aanwezige en hun stem uitbrengende Lid-Staten:

- i. de benoeming en het ontslag van de hogere functionarissen goed te keuren;
- ii. te beslissen omtrent het instellen van hulporganen en werkgroepen en hun taakomschrijving te bepalen;
- iii. te beslissen omtrent alle overige maatregelen die niet uitdrukkelijk in dit Verdrag zijn bepaald.

3. Voor facultatieve programma's gelden de volgende specifieke voorschriften:

a) De Programmaverklaring wordt aangenomen met een tweederde meerderheid van de belangstellende, aanwezige en hun stem uitbrengende Lid-Staten.

b) Omtrent alle maatregelen voor de uitvoering van een facultatief programma wordt beslist met een aantal stemmen dat ten minste tweederde van de bijdragen vertegenwoordigt en een derde van de aanwezige en hun stem uitbrengende Deelnemers.

De coëfficiënt van een Deelnemer is beperkt tot 30 pct., zelfs indien het percentage van zijn financiële bijdrage hoger is.

c) Voor wijzigingen van de Programmaverklaring en voor beslissingen omtrent toetreding is eenparigheid van stemmen van alle Deelnemers vereist.

4. Elke Lid-Staat brengt één stem uit in de Raad. Een Lid-Staat heeft echter geen stemrecht in de Raad indien het achterstallig bedrag van zijn bijdragen groter is dan het vastgestelde bedrag van zijn bijdragen voor het lopende boekjaar. In dat geval kan de betrokken Lid-Staat niettemin worden gemachtigd zijn stem uit te brengen indien een tweederde meerderheid van alle stemgerechtigde Lid-Staten van oordeel is dat het achterwege blijven van betaling te wijten is aan omstandigheden buiten zijn schuld. Ten behoeve van de vaststelling van de eenparigheid dan wel de meerderheid van stemmen, zoals bepaald in dit Verdrag, blijft een Lid-Staat die niet gerechtigd is zijn stem uit te brengen, buiten beschouwing. Bovenstaande voorschriften zijn *mutatis mutandis* van toepassing op facultatieve programma's.

De uitdrukking «aanwezige en hun stem uitbrengende Lid-Staten» dient te worden opgevat als de Lid-Staten die voor- of tegenstemmen. Lid-Staten die zich van stemming onthouden, worden geacht niet aan de stemming te hebben deelgenomen.

5. De aanwezigheid van vertegenwoordigers van een meerderheid van alle Lid-Staten die gerechtigd zijn hun stem uit te bren-

d) à la majorité des deux tiers des Etats-Membres présents et votants:

- i. nomme directeur général pour une période déterminée et peut mettre fin à son mandat ou suspendre celui-ci; dans ce dernier cas, le Conseil nomme un directeur général à titre intérimaire;
- ii. définit les spécifications opérationnelles des programmes satellitaires obligatoires ainsi que les produits et services;
- iii. décide de la comptabilité d'un programme facultatif envisagé avec les objectifs d'Eumetsat et de la conformité dudit programme à la Convention d'Eumetsat et au règlement adopté par le Conseil pour son application;
- iv. approuve tout accord avec un Etat-Membre, une organisation internationale gouvernementale ou non gouvernementale, ou une organisation nationale relevant d'un Etat-Membre;
- v. arrête les recommandations aux Etats-Membres concernant les amendements à apporter à la présente Convention;
- vi. arrête son règlement intérieur;
- vii. nomme les commissaires aux comptes et décide de la durée de leur mandat.

e) à la majorité des Etats-Membres présents et votants:

- i. approuve la nomination et le licenciement des agents de grade supérieur;
- ii. décide de la création d'organes subsidiaires, de groupes de travail et définit leur mandat;
- iii. décide de toute autre mesure ne faisant pas l'objet de dispositions expresses dans la présente Convention.

3. Au titre des programmes facultatifs, les règles spécifiques suivantes s'appliquent:

a) La déclaration de programme est adoptée à la majorité des deux tiers des Etats présents et votants qui souhaitent participer au programme;

b) Les Etats participant à un programme facultatif disposent du pouvoir de statuer sur toutes les mesures relatives à l'exécution d'un programme facultatif à une majorité représentant au moins les deux tiers des contributions et un tiers des Etats participants, présents et votants.

Le coefficient d'un Etat participant est limité à 30 p.c., même si le pourcentage de contribution financière dudit Etat est plus élevé.

c) Les amendements à une déclaration de programme ou toute décision relative à la participation à un programme facultatif d'un nouvel Etat-Membre requièrent l'unanimité de tous les Etats participants.

4. Chaque Etat-Membre dispose d'une voix au Conseil. Toutefois, un Etat-Membre n'a pas droit de vote au Conseil si l'arriéré de ses contributions dépasse le montant de ses contributions fixé pour l'exercice financier en cours. En pareil cas, ledit Etat-Membre peut néanmoins être autorisé à voter si la majorité des deux tiers de tous les Etats-Membres ayant droit de vote estime que le défaut de paiement est dû à des circonstances indépendantes de sa volonté. Pour déterminer l'unanimité ou les majorités prévues dans la présente Convention, il n'est pas tenu compte d'un Etat membre n'ayant pas droit de vote. Les dispositions ci-dessus s'appliquent *mutatis mutandis* aux programmes facultatifs.

L'expression «Etats-Membres présents et votants» s'entend des Etats-Membres votant pour ou contre. Les Etats-Membres qui s'abstiennent de voter sont considérés comme non votants.

5. La présence de représentants de la majorité de tous les Etats-Membres ayant droit de vote est nécessaire pour que le Conseil

gen, is noodzakelijk om een quorum te vormen. Dit voorschrift geldt *mutatis mutandis* voor facultatieve programma's. Beslissingen van de Raad met betrekking tot dringende aangelegenheden kunnen worden verkregen door middel van een schriftelijke procedure tussen twee zittingen van de Raad in.»

Artikel 6

Artikel 6 van het Verdrag wordt als volgt gewijzigd:

- het woord «Directeur» wordt vervangen door «Directeur-Generaal» in de titel van het artikel en in de leden 1, 2 en 3;
- in lid 2 wordt een nieuwe letter *d* ingevoegd. Dientengevolge veranderen de letters *d*)t/mi)in *e*)t/m j. Onder letter *g* moet in plaats van «begroting» «begrotingen» worden gelezen.

«Artikel 6. — De Directeur-Generaal

1. De Directeur-Generaal ...
2. De Directeur-Generaal ...
 - d*) de beslissingen van de Raad betreffende de financiering van Eumetsat uitvoeren;
 - b*) de voorbereiding en het ten uitvoer brengen van de begrotingen van Eumetsat ... het ten uitvoer brengen van de begrotingen ...
3. De Directeur-Generaal ...»

Artikel 7

Artikel 7 van het Verdrag wordt als volgt gewijzigd:

- in lid 1 worden de woorden «de tweede alinea van dit lid» vervangen door «het tweede lid van dit artikel»;
- in lid 4 wordt de verwijzing naar artikel 5.2 (b) vervangen door een verwijzing naar artikel 5.2 (e); voorts wordt in de leden 4 en 5 het woord «Directeur» vervangen door «Directeur-Generaal».

Artikel 8

Er wordt een nieuw artikel 8 ingevoegd. Daardoor verschuiven de nummers van de daaropvolgende artikelen dienovereenkomstig.

«Artikel 8. — Eigendom en verspreiding van satellietgegevens

1. Eumetsat is over de gehele wereld exclusief eigenares van alle gegevens die worden verkregen met behulp van de satellieten of instrumenten onder beheer van Eumetsat.
2. Eumetsat stelt door de Raad, goedgekeurde pakketten gegevens beschikbaar aan de nationale meteorologische diensten van Lid-Staten van de Wereld Meteorologische Organisatie.
3. Het verspreidingsbeleid betreffende satellietgegevens wordt vastgesteld overeenkomstig de in artikel 5.2 (b) en 5.3 (b) vervatte voorschriften voor respectievelijk verplichte en facultatieve programma's. De verantwoordelijkheid voor de uitvoering van dit beleid berust bij Eumetsat, door tussenkomst van het Secretariaat, en bij de Lid-Staten.»

Artikel 9

Artikel 8 van het Verdrag wordt artikel 9, en wordt als volgt gewijzigd:

- in lid 2 wordt de verwijzing naar bijlage I bij dit Verdrag geschrapt. Dientengevolge eindigt het tweede lid met de woorden «de diensten die worden verleend».

délibère valablement. Cette disposition s'applique *mutatis mutandis* aux programmes facultatifs. Les décisions du Conseil relatives à une affaire urgente peuvent être acquises au moyen d'un vote par correspondance dans l'intervalle des sessions du Conseil.»

Article 6

L'article 6 de la Convention est amendé comme suit:

- l'expression «Directeur» est remplacée par «Directeur général» dans le titre de l'article et aux paragraphes 1^{er}, 2 et 3;
- au paragraphe 2, un nouvel alinéa *d*) est introduit. Les alinéas *d*) à *i*) sont renumérotés en conséquence de *e*) à *j*). L'alinéa *g*) est amendé et parle désormais de «budgets» et non plus de «budget».

«Article 6. — Directeur général

1. Le Directeur général...
2. Le Directeur général...
 - d*) d'exécuter les décisions adoptées par le Conseil en matière de financement d'Eumetsat;
 - b*) de préparer et d'exécuter les budgets d'Eumetsat... à l'exécution des budgets...
3. Le Directeur général...»

Article 7

Le paragraphe 7 de la Convention est amendé comme suit:

- Au paragraphe 1^{er}, «alinéa» et «paragraphe» sont remplacés respectivement par «paragraphe» et «article».
- Au paragraphe 4, la référence à l'article 5.2 (b) est remplacée par une référence à l'article 5.2 (e); d'autre part, l'expression «Directeur» est remplacée par «Directeur général» dans les paragraphes 4 et 5.

Article 8

Un nouvel article 8 est introduit. Par conséquent, tous les articles suivants sont renumérotés en conséquence.

«Article 8. — Propriété et distribution des données satellitaires

1. Eumetsat a la propriété mondiale exclusive de toutes les données générées par les satellites ou instruments d'Eumetsat.
2. Eumetsat met des séries de données prédéfinies par le Conseil à la disposition des services météorologiques nationaux des Etats-Membres de l'Organisation météorologique mondiale.
3. La politique de distribution d'Eumetsat en matière de données satellitaires est arrêtée conformément aux dispositions fixées aux articles 5.2 (b) pour les programmes obligatoires et 5.3(b) pour les programmes facultatifs. Eumetsat, par le biais du secrétariat, et les services météorologiques des Etats-Membres sont responsables de la mise en œuvre de ladite politique.»

Article 9

L'article 8 de la Convention devient l'article 9 et est amendé comme suit:

- au paragraphe 2, la référence à l'annexe I de la présente Convention est supprimée. En conséquence, le paragraphe 2 se termine après «des services qui doivent être fournis».

Artikel 10

Artikel 9 van het Verdrag wordt artikel 10, en wordt als volgt gewijzigd:

- de leden 1, 3 en 4 worden geschrapt;
- lid 2 wordt lid 1;
- er worden nieuwe leden 2 tot en met 7 ingevoegd;
- de leden 5 en 6 worden de leden 8 en 9.

«2. Elke Lid-Staat betaalt aan Eumetsat een jaarlijkse bijdrage aan de Algemene Begroting en aan de verplichte programma's (met uitzondering van het M.O.P.) op basis van het gemiddelde Bruto Nationaal Produkt (B.N.P.) van elke Lid-Staat over de laatste drie jaren waarover statistieken beschikbaar zijn.

De statistieken worden elke drie jaar bijgewerkt.

Voor het M.O.P. betaalt elke Lid-Staat aan Eumetsat een jaarlijkse bijdrage gebaseerd op de in Bijlage II opgenomen contributieschaal.

3. Lid-Staten zijn verplicht hun bijdragen aan de verplichte programma's (met uitzondering van het M.O.P.) te betalen tot ten hoogste 110 pct. indien een beslissing wordt genomen overeenkomstig artikel 5.2(c)(ii).

4. Voor facultatieve programma's betaalt elke deelnemende Lid-Staat aan Eumetsat een jaarlijkse bijdrage gebaseerd op de voor het desbetreffende programma overeengekomen schaal.

5. Indien een facultatief programma niet binnen een jaar na de datum waarop het in overeenstemming met artikel 3.2 van kracht is geworden, is voltekend, zijn de bestaande deelnemers verplicht een nieuwe contributieschaal te aanvaarden, waarbij het tekort naar evenredigheid wordt gedeeld, tenzij zij met eenparigheid van stemmen een andere oplossing overeenkomen.

6. Alle bijdragen worden betaald in Europese Valuta-Eenheden (Ecu), zoals omschreven door de Europese Gemeenschappen. Bijdragen voor het M.O.P. kunnen ook worden betaald in iedere inwisselbare valuta.

7. De wijze van betaling van de bijdragen en de methoden voor het bijwerken van de statistieken betreffende het B.N.P. worden in de Financiële Voorschriften vastgesteld.

Artikel 11

Artikel 10 van het Verdrag wordt artikel 11 en wordt als volgt gewijzigd:

- de titel wordt vervangen door «begrotingen»;
- lid 1 wordt vervangen door de volgende tekst: «Begrotingen worden uitgedrukt in ecu»;
- in lid 3 worden de woorden «jaarlijkse begroting» vervangen door «begrotingen»;
- lid 4 wordt vervangen door de volgende tekst:

«4. De raad hecht, in overeenstemming met het bepaalde in artikel 5.2 (b) en (c), zijn goedkeuring aan de begroting voor het M.O.P., de algemene begroting en de begrotingen voor de verplichte programma's voor elk boekjaar, alsmede aan aanvullende en gewijzigde begrotingen. Lid-Staten die deelnemen aan facultatieve programma's hechten hun goedkeuring aan de begrotingen voor deze programma's in overeenstemming met artikel 5.3 (b)»;

— in lid 5 wordt de verwijzing naar de raad geschrapt en het woord «begroting» vervangen door «begrotingen». Het begin van dit lid luidt dan: «De goedkeuring van de begroting vormt». Onder letter a) wordt «begroting» eveneens vervangen door «begrotingen»; onder letter b) wordt «directeur» vervangen door «directeur-generaal»;

Article 10

L'article 9 de la Convention devient l'article 10 et est amendé comme suit:

- les paragraphes 1^{er}, 3 et 4 sont supprimés;
- le paragraphe 2 devient le paragraphe 1^{er};
- de nouveaux paragraphes 2 à 7 sont introduits;
- les paragraphes 5 et 6 deviennent les paragraphes 8 et 9.

«2. Au titre du Budget Général et des programmes obligatoires (à l'exception du programme Météosat opérationnel), chaque Etat-Membre verse à Eumetsat une contribution annuelle sur la base de la moyenne du produit national brut (P.N.B.) de chaque Etat-Membre des trois dernières années pour lesquelles des statistiques sont disponibles.

Les statistiques sont actualisées tous les trois ans.

Au titre du programme Météosat opérationnel, chaque Etat-Membre verse une contribution annuelle sur la base sur le barème de contributions contenu dans l'annexe II.

3. Les Etats-Membres sont tenus de verser au titre des programmes obligatoires (à l'exception de M.O.P.) des contributions représentant 110 p.c. au maximum lorsque le Conseil prend une décision dans ce sens conformément à l'article 5.2, c), ii.

4. Au titre des programmes facultatifs, chaque Etat-Membre participant verse à Eumetsat une contribution annuelle sur la base du barème de contributions fixé pour chacun des programmes.

5. Lorsqu'un programme facultatif n'est pas couvert dans sa totalité dans un délai d'un an après sa prise d'effet conformément à l'article 3.2, les participants sont tenus d'accepter un nouveau barème de contributions dans lequel le déficit est redistribué au prorata, à moins que les participants ne conviennent différemment à l'unanimité.

6. Toutes les contributions sont versées en unités de compte européennes (écu) telles que définies par le règlement financier des Communautés européennes. Les contributions au programme Météosat opérationnel peuvent également être versées en devises convertibles.

7. Les modalités de versement des contributions et la méthode d'actualisation des statistiques servant de base au calcul du P.N.B. sont fixées par le règlement financier.»

Article 11

L'article 10 de la Convention devient l'article 11 et est amendé comme suit:

- le titre est remplacé par «Budgets»;
- le paragraphe 1^{er} est remplacé par «les budgets sont établis en ecu»;
- au paragraphe 3, l'expression «budget annuel» est remplacée par «budgets»;
- le paragraphe 4 est remplacé par ce qui suit:

«4. Le conseil adopte, conformément aux articles 5.2 (b) et 5.2 (c), les budgets du programme Météosat opérationnel, le Budget Général et les budgets des programmes obligatoires de chaque exercice ainsi qu'éventuellement les budgets supplémentaires et rectificatifs. Les Etats participant aux programmes facultatifs adoptent les budgets de ces programmes conformément à l'article 5.3 (b)»;

— au paragraphe 5, la référence au conseil est supprimée et l'expression «budget» est remplacée par «budgets». Le début du paragraphe devient donc le suivant: «L'adoption des budgets comporte...». A l'alinéa a), «budget» est également remplacé par «budgets» et à l'alinéa b) «Directeur» par «Directeur général»;

— in lid 6 wordt de verwijzing naar de raad geschrapt, en wordt « directeur » vervangen door « directeur-generaal ». Het begin van lid 6 luidt dan: « Indien een begroting niet is goedgekeurd aan het begin van een boekjaar, kan de directeur-generaal met betrekking tot elk hoofdstuk van de desbetreffende begroting ... »;

— lid 7 wordt vervangen door de volgende tekst:

« 7. De Lid-Staten betalen elke maand, op voorlopige grondslag en in overeenstemming met de contributieschaal, de bedragen die nodig zijn voor de uitvoering van het bepaalde in lid 6 van dit artikel. »

Artikel 12

Artikel 11 van het Verdrag wordt artikel 12 en wordt als volgt gewijzigd:

- in lid 1 wordt « begroting » vervangen door « begrotingen »;
- in lid 2 wordt « directeur » vervangen door « directeur-generaal ».

Artikel 13

Artikel 12 van het Verdrag wordt artikel 13.

Artikel 14

Artikel 13 van het Verdrag wordt artikel 14 en luidt als volgt:

« *Artikel 14.* — Niet-nakoming van verplichtingen

1. Een Lid-Staat die niet aan zijn verplichtingen krachtens dit Verdrag voldoet, houdt op lid van Eumetsat te zijn, indien de Raad in overeenstemming met het bepaalde in artikel 5.2, *b*), zulks beslist, waarbij de betrokken Staat niet aan de stemming over deze kwestie deelneemt. De beslissing wordt van kracht op een door de Raad te bepalen datum.

2. Indien een Lid-Staat van het Verdrag wordt uitgesloten, worden de contributieschalen voor de algemene begroting en voor de verplichte programma's aangepast in overeenstemming met het bepaalde in artikel 10.2. De Deelnemers beslissen, in overeenstemming met de in de programmaverklaring vervatte voorschriften, omtrent aanpassingen van contributieschalen na uitsluiting van deelneming aan facultatieve programma's. »

Artikel 15

Artikel 14 van het Verdrag wordt artikel 15.

Artikel 16

Artikel 15 van het Verdrag wordt artikel 16 en wordt als volgt gewijzigd:

- In lid 3 wordt « directeur » vervangen door « directeur-generaal »;
- Er worden nieuwe leden 5 en 6 ingevoegd:

« 5. Toetreding tot het Eumetsat-Verdrag betekent ten minste deelneming in de algemene begroting en aan alle verplichte programma's. Deelneming aan facultatieve programma's is afhankelijk van een beslissing van de Deelnemers in overeenstemming met artikel 5.3, *c*). Elke Staat die partij bij het Verdrag wordt, betaalt een apart bedrag voor de reeds gedane investeringen, rekening houdend met de verplichte en facultatieve programma's waaraan

— au paragraphe 6, la référence au conseil est supprimée et « directeur » est remplacé par « directeur général ». Le début du paragraphe devient donc le suivant: « Si un budget n'a pas été arrêté au début d'un exercice financier, le Directeur général peut ... des crédits ouverts au budget correspondant... »;

— le paragraphe 7 est remplacé comme suit:

« 7. Les Etats-Membres versent chaque mois, à titre provisionnel, conformément aux barèmes de contributions convenus pour chacun des programmes, les sommes nécessaires en vue d'assurer l'application du paragraphe 6 du présent article. »

Article 12

L'article 11 de la Convention devient l'article 12 et est amendé comme suit:

- Au paragraphe 1^{er}, « budget » est remplacé par « budgets »;
- Au paragraphe 2, « Directeur » est remplacé par « Directeur général ».

Article 13

L'article 12 de la Convention devient l'article 13.

Article 14

L'article 13 de la Convention devient l'article 14 et se lit comme suit:

« *Article 14.* — Inexécution des obligations

1. Tout Etat-Membre qui ne remplit pas les obligations découlant de la présente Convention cesse d'être membre d'Eumetsat si le Conseil en décide ainsi, conformément à l'article 5.2, *b*), l'Etat concerné ne participant pas au vote sur ce point. La décision prend effet à une date déterminée par le Conseil.

2. Lorsqu'un Etat-Membre est exclu de la Convention, les barèmes de contributions au budget général et aux programmes obligatoires sont ajustés conformément à l'article 10.2. Au titre des programmes facultatifs, les Etats participants décident de tout ajustement à apporter aux barèmes de contributions à la suite de l'exclusion dudit Etat d'un programme facultatif, conformément aux dispositions arrêtées dans la déclaration de programme. »

Article 15

L'article 14 de la Convention devient l'article 15.

Article 16

L'article 15 de la Convention devient l'article 16 et est amendé comme suit:

- Au paragraphe 3, « Directeur » est remplacé par « Directeur général »;
- Deux nouveaux paragraphes 5 et 6 sont introduits:

« 5. L'adhésion à la Convention d'Eumetsat implique une participation minimum au budget général et à tous les programmes obligatoires. La participation à un programme facultatif est soumise à une décision des Etats participant au programme concerné conformément à l'article 5.3, *c*). Tout Etat qui devient partie à la Convention effectue un versement spécial au titre des investissements déjà réalisés pour les programmes obligatoires et facultatifs

die Staat zal deelnemen. Het te betalen bedrag wordt vastgesteld in overeenstemming met artikel 5.2, a), i, wat betreft de verplichte programma's en in overeenstemming met artikel 5.3, c), wat betreft de facultatieve programma's.

6. Indien een Staat toetreedt tot het Verdrag, wordt de contributieschaal voor de algemene begroting en voor de verplichte programma's door de Raad aangepast. Bij toetreding tot een facultatief programma beslissen de deelnemers omtrent eventuele aanpassing van de contributieschalen.»

Artikel 17

Artikel 16 van het Verdrag wordt artikel 17 en wordt als volgt gewijzigd:

- In lid 1 wordt de verwijzing naar artikel 15.2 veranderd in een verwijzing naar artikel 16.2;
- Lid 5 wordt geschrapt.

Artikel 18

Artikel 17 van het Verdrag wordt artikel 18 en wordt als volgt gewijzigd:

- In lid 1 wordt «Directeur» vervangen door «Directeur-Generaal»; de verwijzing naar artikel 5.2 (c) wordt vervangen door een verwijzing naar artikel 5.2 (d) (v);
- In lid 3 worden de eerste woorden geschrapt. Het lid begint dan als volgt: «De Raad kan, door middel van een in overeenstemming met artikel 5.2 (a) genomen besluit, ...».

Artikel 19

Artikel 18 van het Verdrag wordt artikel 19 en luidt als volgt:

« Artikel 19. — Opzegging

1. Nadat dit Verdrag zes jaar van kracht is geweest, kan een Lid-Staat het Verdrag opzeggen door middel van een kennisgeving aan de depositaris van het Verdrag, waarbij die Staat zich terugtrekt uit de Algemene Begroting en de verplichte en facultatieve programma's. De opzegging wordt ten aanzien van de Algemene Begroting van kracht na het verstrijken van het tijdvak van vijf jaar waarvoor het financiële plafond was vastgesteld, en voor de verplichte of facultatieve programma's op het tijdstip waarop die programma's aflopen.

2. De betrokken Staat behoudt de rechten die deze heeft verkregen tot de datum waarop de opzegging van kracht wordt ten aanzien van de verschillende programma's waarvan die Staat heeft deelgenomen.

3. Indien een Lid-Staat ophoudt partij bij het Verdrag te zijn, wordt de contributieschaal voor de Algemene Begroting aangepast in overeenstemming met artikel 10.2 voor het tijdvak van vijf jaar dat volgt op het tijdvak waarin de betrokken Staat het Verdrag heeft opgezegd.»

Artikel 20

Artikel 19 van het Verdrag wordt artikel 20 en wordt als volgt gewijzigd:

- lid 2 wordt vervangen door de volgende tekst:

«2. Tenzij de Raad anders beslist, wordt Eumetsat ontbonden indien, als gevolg van een opzegging van dit Verdrag door één of meer Lid-Staten overeenkomstig het bepaalde in artikel 19.1, of

auxquels ledit Etat participe. Le montant de ce versement est fixé conformément à l'article 5.2, a), i, pour les programmes obligatoires et à l'article 5.3, c), pour les programmes facultatifs.

6. Lorsqu'un Etat-Membre adhère à la Convention, les barèmes de contributions au budget général et aux programmes obligatoires sont ajustés par le Conseil. Au titre des programmes facultatifs, les Etats participants décident de tout ajustement à apporter aux barèmes de contributions à la suite de l'adhésion dudit Etat à un programme facultatif.»

Article 17

L'article 16 de la Convention devient l'article 17 et est amendé comme suit:

- Au paragraphe 1^{er}, l'article auquel il est fait référence n'est plus l'article 15.2 mais 16.2;
- Le paragraphe 5 est supprimé.

Article 18

L'article 17 de la Convention devient l'article 18 et est amendé comme suit:

- Au paragraphe 1^{er}, «Directeur» est remplacé par «Directeur général». D'autre part, l'article auquel il est fait référence n'est plus l'article 5.2, c) mais 5.2, d), (v).
- Le début du paragraphe 3 est supprimé. Ce paragraphe commence donc par «Le Conseil peut, par décision prise conformément à l'article 5.2, a), ...».

Article 19

L'article 18 de la Convention devient l'article 19 et se lit comme suit:

« Article 19. — Dénonciation

1. A l'expiration d'un délai de six ans à compter de son entrée en vigueur, la présente Convention peut être dénoncée par tout Etat-Membre par une notification au depositaire de la Convention de son intention de ne plus participer au Budget général, ni aux Programmes obligatoires et facultatifs. Pour le Budget général, la dénonciation prend effet à la fin de la période quinquennale pour laquelle le plafond financier a été arrêté. Pour les Programmes obligatoires ou facultatifs, la dénonciation prend effet à expiration des Programmes auxquels l'Etat concerné participe.

2. L'Etat intéressé conserve les droits qu'il a acquis à la date de la prise d'effet de la dénonciation au titre des différents Programmes auxquels il a participé.

3. Si un Etat-membre cesse d'être partie à la Convention, il est procédé, conformément à l'Article 10.2, à un ajustement du barème de contributions au Budget général pour la période quinquennale suivant celle au cours de laquelle ledit Etat a dénoncé la Convention.»

Article 20

L'article 19 de la Convention devient l'article 20 et est amendé comme suit:

- le paragraphe 2 est remplacé par le texte suivant:

«2. Sauf décision contraire du Conseil, Eumetsat est dissoute si, à la suite de la dénonciation de la présente Convention par un ou plusieurs Etats-Membres conformément à l'article 19.1, ou à la

als gevolg van een uitsluiting ingevolge artikel 14.1, de contributiebedragen van elk van de overige Lid-Staten voor de Algemene Begroting en de verplichte programma's worden verhoogd met meer dan één vijfde.

De beslissing omtrent de ontbinding wordt genomen door de Raad in overeenstemming met artikel 5.2 (a), waarbij Lid-Staten die het Verdrag hebben opgezegd of die zijn uitgesloten, niet deelnemen aan de stemming over deze kwestie.»

Artikel 21

Artikel 20 van het Verdrag wordt artikel 21 en wordt als volgt gewijzigd:

— onder letter c) wordt de verwijzing naar artikel 16 vervangen door een verwijzing naar artikel 17.

Artikel 22

Artikel 21 van het Verdrag wordt artikel 22 en wordt vervangen door de volgende tekst:

« *Artikel 22.* — Registratie

Op het tijdstip van inwerkingtreding van dit Verdrag en van eventuele wijzigingen daarop laat de depositaris deze registreren bij de Secretaris-Generaal van de Verenigde Naties overeenkomstig het bepaalde in artikel 102 van het Handvest der Verenigde Naties.»

Artikel 23

1. Het Verdrag en dit Protocol vormen één akte, die « Verdrag tot oprichting van een Europese Organisatie voor de exploitatie van meteorologische satellieten (Eumetsat) » wordt genoemd.

2. De Bijlagen I en II bij het Verdrag, die de Systeembeschrijving en de financiële bepalingen bevatten met betrekking tot het Operationele Meteosat Programma (M.O.P.), blijven van kracht tot het einde van 1995, wanneer het programma afloopt.

Zodra het M.O.P. is afgelopen, zullen de Bijlagen als vervallen worden beschouwd, zonder dat hiervoor een nadere beslissing door de Lid-Staten van Eumetsat vereist is.

Er zullen in de toekomst geen nieuwe Bijlagen bij het Verdrag worden opgesteld.

3. De wijzigingen worden van kracht in overeenstemming met artikel 17.2 van het Eumetsat-Verdrag. Totdat de desbetreffende procedure is voltooid, wordt de Lid-Staten aanbevolen in te stemmen met de voorlopige toepassing van de wijzigingen.

suite de l'exclusion d'un Etat-Membre conformément à l'article 14.2, les contributions de chacun des autres Etats-Membres au budget général et aux programmes obligatoires sont accrues de plus d'un cinquième.

La décision de dissoudre Eumetsat est prise par le Conseil statuant conformément à l'article 5.2, a), un Etat-Membre ayant dénoncé la Convention ou en ayant été exclu ne prenant pas part au vote dans ce cas.»

Article 21

L'article 20 de la Convention devient l'article 21 et est amendé comme suit:

— A l'alinéa c), la référence à l'article 16 est remplacée par une référence à l'article 17.

Article 22

L'article 21 de la Convention devient l'article 22 et est remplacé par le texte suivant:

« *Article 22.* — Enregistrement

Dès l'entrée en vigueur de la présente Convention et de tout amendement à la présente Convention, le dépositaire les fait enregistrer auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies, conformément à l'article 102 de la Charte des Nations Unies.»

Article 23

1. La Convention et le présent protocole constituent un seul et même instrument qui sera dénommé « Convention portant création d'une Organisation européenne pour l'exploitation de satellites météorologiques (Eumetsat) ».

2. Les annexes I et II de la Convention, y compris la description du système et les dispositions financières relatives au programme Météosat opérationnel (M.O.P.) restent en vigueur jusqu'à l'expiration du programme fin 1995.

A l'expiration du programme M.O.P., les annexes seront considérées comme abrogées sans devoir recourir à une décision des Etats-Membres d'Eumetsat.

A l'avenir, il ne sera établi aucune nouvelle annexe à la Convention.

3. L'amendement entrera en vigueur conformément à l'article 17.2 de la Convention Eumetsat.